



Dessin Takis Kalmouchos, 1929

*Mon combat consiste en ceci : lutter sans discontinuer pour trouver la Synthèse entre la thèse et l'antithèse.*

*Nikos Kazantzaki, Égine, 12 février 1944*

No 55 - avril 2021

### SOMMAIRE

- Éditorial.
- Un livre inédit de Nikos Kazantzaki : *L'Ascension*.
- Revue « Le Regard crétois », no 48, décembre 2021.
- Textes de notre auteur.
- Nos priorités pour les trois prochaines années.
- Arts.
- Fonctionnement de la SIANK.
- Publications : 2020 et 2021.
- Les candidatures de Kazantzaki pour le Prix Nobel.
- Évènements.
- Distinctions.
- Dons et contributions à la revue.
- In memoriam.
- SIANK : contacts.

### EDITORIAL

Nos adhérents et sympathisants continuent leurs activités, malgré les problèmes bien connus: Ottawa, Montréal, Buenos Aires, Dublin, Komotini, Larissa, Héraklion, Copenhague... Vous en trouverez ci-après des détails. Nous les remercions et les félicitons vivement.

#### « L'ASCENSION », UN INÉDIT DE KAZANTZAKI

Il faut absolument lire ce livre inédit. Notre auteur imagine son mariage avec une juive, son retour en Crète et la description de la situation dans l'île sous les différentes occupations étrangères. Il a été publié chez Cambourakis à Paris, traduit en français par René Bouchet.

#### LE REGARD CRETOIS, H KPHTIKH MATIA, THE CRETAN GLANCE, LA MIRADA CRETENSE

#### Sommaire du numéro 48 - décembre 2021

Ce nouveau numéro est en préparation.

Parmi les textes du grand Crétois figurera son point de vue sur l'Indépendance grecque de 1821, dont nous commémorons cette année le 200e anniversaire.

Nous avons déjà reçu trois contributions pour nos études:

- Pipina Elles, Sydney : *La femme dans l'œuvre théâtrale de Kazantzaki* (en anglais).
- Dimitris Kokoris, Thessalonique, *Le poète Kazantzaki* (en grec).

- Cristina Tsardikos, Buenos Aires : *Borges et Kazantzaki, deux hommes de lettres : un labyrinthe* (en espagnol). Chaque étude est accompagnée d'un résumé dans les autres langues.

#### **Livres : traductions, études.**

Le comité de coordination a nommé une nouvelle équipe d'animation de la revue. Elle est composée de :

- Yvette Renoux-Herbert, directrice de publication (France).
- Georges Stassinakis, rédacteur en chef (Suisse).
- Membres : Peter Bien (États-Unis d'Amérique), Katerina Zografistou (Grèce), Yannis Roussos (Canada), Vanda Papaïoannou-Voutsas (Grèce), Margarita Larriera (Uruguay), Helena Gonzalez-Vaquerizo (Espagne).

#### TEXTES DE NIKOS KAZANTZAKI

Extraits du livre d'Eleni Kazantzaki "Le Dissident".

#### *Le bonheur*

*La recette de vie pour trouver le bonheur... est d'avoir la conscience pure, aimer avec passion quelque chose dans la vie, n'importe quoi et ne jamais blesser le cœur humain.*

*... Quand l'homme et la femme s'unissent, les cieux se réjouissent. Cela est peut-être la plus grande joie de l'homme sur la terre, le seul bonheur qui, tant qu'il dure, n'est pas une chimère.*

#### *L'Odyssée*

*Comment l'Ulysse envisage le problème de l'Individu-Masse. Ma réponse limiterait l'intention d'Ulysse, car j'emprisonnerais son Cri dans une formule étroite qui aujourd'hui pourrait peut-être satisfaire les hommes les plus avancés, mais qui demain, ou après-demain, paraîtrait conservatrice même aux hommes les plus rétrogrades. Ulysse est avant tout un symbole qui sera interprété par les différentes époques... Et le secret de chaque symbole qui n'est pas « mélodie » mais « symphonie », est que celui qui peut l'accepter et le vivre désormais à donner à chaque problème la solution à laquelle le pousse sa force à son point culminant. Un autre, plus grand, acceptant et vivant le même symbole, donnera au même problème sa propre solution qui sera probablement différente de l'autre, mais il suivra la même voie - empruntant des sentiers différents qui conduisent vers le*

*même sommet... Ulysse est au-delà de la limitation des pays. Il est un citoyen de la cité de demain, de tous les demains.*

*...Le but de l' « Odyssée » est d'être lue par les jeunes, à n'importe quel prix. Cette œuvre n'a pas été écrite pour les vieux ; elle a été écrite pour les jeunes et même pour ceux qui ne sont pas encore nés.*

*Du point de vue de la forme poétique et du contenu philosophique, l'« Odyssée » représente le sommet le plus haut que j'aie pu atteindre, après les efforts de toute une vie au service de l'esprit.*

#### *Lettre à Panaït Istrati*

*Moré Panaïtaki, cher Lazare qui n'a pas même besoin de Christ, ô Surlazare, salut !*

*Quelle joie de vivre sur cette motte de terre et d'aimer ! Aimer ce sacré haïdouk au cul de plomb qui, après chaque culbute, reste toujours debout ! Salut ô frère, ô compagnon de trucs, Ulysse éternel !*

*... Dans trois jours je pars pour la Chine et le Japon.... Je serai de retour dans cinq mois. Mais en attendant, je mets à ta disposition ma maisonnette... à Égine, au bord de la mer, un rivage splendide ! Viens, cher Panaïtaki, tu y seras heureux, avec cette jeune femme d'une beauté éblouissante, au rire et aux dents dangereux ! [Il s'agit de Bilili, sœur de l'helléniste et ethnomusicologue genevois Samuel Baud-Bovy]. Nous sommes heureux, nous deux, les seuls heureux de ce monde, parce que nous jouons avec le feu et nous n'avons besoin que de notre cœur magnifique, avide et saignant. Nous le dévorons tous les jours et il renaît toutes les nuits, nous sommes les Prométhées et, en même temps les aigles des Prométhées : nous sommes des êtres entiers.*

#### *La Résistance*

*Th. Androulidaki [directeur de la prison d'Égine] se prépare à partir à la montagne. Kazantzaki le charge de dire aux partisans qu'il est prêt à se joindre à eux.*

#### *Solitude et voyages*

*Mon idéal : huit mois de solitude et de travail, quatre mois de voyage.*

*...Je dois tout à la solitude. Je n'aurais rien fait, je ne serais rien si la solitude m'avait manqué.*

*J'aspire à l'Orient, à me promener sur les bords du Tigre et de l'Euphrate, à faire une ascension au Tibet, une excursion en Afrique centrale. Là dorment les grandes richesses. Là des milliers de vers m'attendent en régimes, comme des bananes. Il faut, il faut que j'aille...*

#### *Parenté*

*Grâce à Dieu, nous les Crétois nous ne sommes pas des Grecs. Je suis heureux de mon sang africain, je travaille avec foi, avec persévérance et en même temps, comme il me plaît, sans espoir de récompense...*

*... Je me sens une profonde parenté avec l'Afrique...*

#### *Ma vie*

*... Personne ne saura que si j'ai été réduit à la condition d'« ascète », c'est parce qu'il ne m'a pas été possible de vivre*

*selon ma véritable nature, et parce que j'ai préféré la nudité à la mesquine et avilissante livrée bourgeoise.*

#### *Lettre à Eleni*

*Votre sollicitude m'émeut et je suis impatient de tomber gravement malade ou bien d'être en danger pour avoir la joie d'être soigné par vous. Ce qui m'a toujours manqué pour être sympathique, même aux personnes les plus proches de moi, c'est d'être malade, pour leur donner la crainte de me perdre soudain et l'idée que moi aussi je suis un homme, que mon cœur n'est pas de pierre et que la terre peut aussi s'ouvrir sous moi et m'engloutir.*

#### *Solidarité*

*Si un enfant a faim aux confins de la terre, s'en sentir responsable, garder toujours l'âme disponible... rester debout à son heure, avoir le cerveau occidental et le cœur africain.*

#### *Lettre d'Angleterre*

*Forêt dangereuse, habitée uniquement par des sangliers, des taureaux et des loups, voilà comment un ancien chroniqueur décrit l'étendue où s'étale aujourd'hui l'accablant, l'immense Birmingham. Tel il était alors, tel il est aujourd'hui. C'est là le visage de notre civilisation industrielle, sauvage, privée de toute douceur humaine, impitoyable, amère. Tu regardes les légions de fourmis humaines qui montent et descendent dans les rues, mornes, pressées, sans joie, et tu es saisi d'angoisse. Ne serais-tu pas en train de faire quelque rêve épouvantable ? L'humanité ne serait-elle pas en proie à quelque cauchemar collectif?...*

*... Si l'âme humaine désire son salut il lui faut mobiliser toutes ses forces et dompter les bêtes qui dormaient dans la matière et qu'elle a réveillées. Nous nous trouvons aujourd'hui tout juste au moment critique.*

#### *La Canée (Chania)*

*Chania est charmant - ruelles étroites, boutiques turques, dattiers, plages, rochers, hommes intelligents. Mosquées, orangers, de l'inquiétude et de l'intérêt pour les problèmes internationaux, bon sens aigu, ennui provincial, de grosses femmes, des amanés et l'odeur insupportable de l'huile frite dans les tavernes.*

#### *Ministre sans portefeuille dans le Gouvernement Sofoulis*

*Je ne peux pas vous dire combien je me fatigue et combien je souffre. Tous se sont jetés sur moi pour obtenir un poste. Et moi je parle au Président, je cours, je lutte – et en même temps, je rassemble de la documentation pour l'Amérique : études, articles, photos, films sur la faim, etc. Je pars souvent de chez moi le matin dès 7 heures et demie – parfois sans rien prendre, parce que ma sœur par hasard est en retard – et je ne rentre qu'à minuit. Tous les amis sont accrochés à mes basques et je fais ce que je peux.*

*Des milliers de gens du monde demandent à participer à la mission, je crains que sa composition n'en soit médiocre si le président du Conseil n'intervient pas. Je le vois souvent, mais seulement quelques minutes, et il me promet toujours de me donner une heure...*

Il y a plusieurs écrivains qui souhaitent siéger à l'Académie, ils désirent des médailles, des rémunérations, des postes, des missions, et ils courent et me chargent de leurs désirs et de leurs espoirs. Et je me fatigue beaucoup, car, comme à l'habitude, je fais miens leurs désirs et je considère tout échec comme un malheur personnel...

## NOS PRIORITES

Dans le précédent numéro de *Synthesis*, nous avons présenté les décisions de l'Assemblée générale mondiale concernant la création de groupes de travail sur les prochaines priorités. Deux coordinatrices travaillent déjà sur les thèmes suivants : *Kazantzaki et la nature* et *Rencontres et écrits de Kazantzaki avec des écrivains et artistes non grecs*. Le premier groupe est animé par Vanda Papaioannou-Voutsas (e-mail : [vandapapa@gmail.com](mailto:vandapapa@gmail.com)) et le second par Elena Avramidou (e-mail : [eleavramidou@gmail.com](mailto:eleavramidou@gmail.com)). Merci de prendre contact avec ces personnes pour faire des propositions ou/et faire partie d'un groupe de travail.

## ARTS

√ *Crète*. Pour commémorer le 200e anniversaire de la Révolution grecque, la Région de Crète, en liaison avec d'autres organismes, montera en opéra *Capétan Michalis*. La SIANK, par la voix de Sifis Micheloyannis, président de la section grecque, a apporté son soutien à cette importante initiative.

√ *Bruxelles*. Aristide Laurentzos est directeur de la troupe de théâtre « THESPIS ». Admirateur et parfait connaisseur de l'œuvre de Kazantzaki, il a monté en 2004-2006 *Christophe Colomb*. Cette année, à l'occasion du bicentenaire de l'indépendance grecque, il compte monter en octobre prochain la pièce *Capodistria*. Niki Stavrou, détentrice des droits d'auteur, toute la SIANK, en particulier sa section belge, présidée par Pavlina Markopoulou, lui apportent leur soutien et lui souhaitent plein succès.

## FONCTIONNEMENT DE LA SIANK

- Nouveaux responsables :
  - Nouvelle-Zélande, George Kosmadakis (Wellington).
  - Australie, Léonidas Naoumis (Brisbane).
- Comité de coordination. Il s'est réuni par vidéo-conférence le 6 décembre 2020 pour faire le point sur les différentes activités de la SIANK. Il tiendra sa prochaine réunion en mai 2021.

## PUBLICATIONS

### **Inédit de Kazantzaki**

- *O Aniforos/L'Ascension*, éditions Kazantzaki, Athènes 2021. Traduit du grec en français par René Bouchet, il a été publié aux éditions Cambourakis, Paris 2021.

### **Traductions**

- *L'Odyssée*, traduit du grec en italien par Nicola Crocetti, éditions Fratinelli-Crocetti, Milan 2020. Nous notons une troisième édition de l'ouvrage !

- « Entretiens Kazantzaki-Sipriot ». Il s'agit de quatre heures d'entretiens que Kazantzaki accorda en 1957 à la Radio nationale française. Traduits du français en grec par Maria Flétoridou, ils seront publiés aux éditions Kastaniotis, Athènes 2021.

### **Études**

- Dimitris Kokoris, *Kazantzaki poète*, éditions Pedio, Epistimonikes ekdosseis, Athènes 2020.
- Georges Stassinakis, *Chemins de vie, sur les traces de Nikos Kazantzaki, 1989-2019*, éditions Kapa Ekdotiki, Athènes 2020.

## KAZANTZAKI ET LE PRIX NOBEL DE LITTÉRATURE

Il a été proposé neuf fois par plusieurs intellectuels :

- 1947 : Nikos Veis, professeur de philosophie à l'Université d'Athènes.
- 1950 : Hjalmar Gulberg, membre de l'Académie suédoise.
- 1951 : Sigfrid Siwertz, écrivain suédois.
- 1952 : Union des écrivains norvégiens.
- 1953 : Hans Heimberg, président de la Société des écrivains norvégiens.
- 1954 : Henry Olsson, de l'Académie suédoise.
- 1955 : Société grecque des écrivains et Lorentz Eckhoff, professeur à l'université d'Oslo.
- 1956 : Société grecque des écrivains, Johannes Dale, professeur à l'université d'Oslo, et Samuel Baud-Bovy, helléniste et ethnomusicologue genevois.
- 1957 : Société grecque des écrivains et Samuel Baud-Bovy.

## EVENEMENTS

### **« Club international de lecture »**

Ce club a été créé à Héraklion, Crète, en 2018, avec la participation du Lycée général du soir de la ville et du comité local de la SIANK. Il a étudié jusqu'à présent plusieurs romans et récits de voyage. Il est animé par Katerina Zografistou, Maria Zachariaki et Sofia Ntalampeki et poursuit avec succès son excellent travail. Depuis décembre 2020, il a organisé des réunions, en liaison avec le club des policiers, le lycée expérimental et autres groupes : 24 janvier, *Capétan Michalis*, 21 février, *En voyageant au Japon et en Chine*, et 3 mars, *Vie et aventures d'Alexis Zorba*. Notons aussi que des antennes du club international sont en cours de création ou seront créées à Dublin, Ottawa et Copenhague.

### **Autres activités**

- *Montréal, 13 avril 2021*. La section locale de la SIANK, présidée par Chryssoula Petimeza, a organisé une soirée d'étude réussie sur *Le retour du fils prodigue*, extrait du *Rapport au Greco*.
- *Buenos Aires, 26 mars 2021*. Dans le cadre des « Journées internationales de culture et d'histoire grecques », Cristina Tsardikos, l'efficace présidente de l'association « Nostos » et de la section argentine de la SIANK, a donné une conférence sur « Borges et Kazantzaki, deux hommes de lettres : un labyrinthe ». Rappelons que le 22 octobre 2018, la professeure Maria

Kodama, présidente de la Fondation Borges, et Georges Stassinakis ont signé à l'université nationale de Buenos Aires un accord de coopération. Étaient présents M. Dimitris Zevelakis, ambassadeur de Grèce, Cristina Tsarsikos et un nombreux public.

➤ *Ottawa, 4 avril 2021.* Réunion via zoom de la section locale de la SIANK, animée par Cathy Dimitriou, et Yannis Roussos : présentation des participants, de la SIANK, du club international de lecture et lecture d'extraits du *Christ recrucifié*. Ce fut un succès. La prochaine manifestation aura lieu en octobre et portera sur *Capétan Michalis*.

➤ *Larissa, 20 février 2021.* L'équipe locale de la SIANK, animée par le dynamique Nikos Skenteris, vice-président de la section grecque de la SIANK et membre du comité de coordination, a organisé par vidéoconférence, grâce à la mairie de la ville et en collaboration avec le Centre culturel des enseignants (POKEL), une soirée qui comprenait essentiellement la présentation de la revue du POKEL « Lexotechnies » consacrée à Kazantzaki et le livre de Georges Stassinakis « Chemins de vie, sur les traces de Kazantzaki, 1989-2019 », introduit par Peter Bien.

➤ *Dublin et Komotini, 10 février 2021.* Lecture par l'association irlando-grecque par vidéoconférence de textes de *Capétan Michalis* se référant à des paysages de Crète. Les textes ont été lus par Vanda Papaïoannou-Voutsas, membre du comité de coordination de la SIANK. L'idée émanait de Stella Xenopoulou, membre de la section irlandaise de la SIANK.

➤ *Bologne, 10 avril 2021.* Dans le cadre de la commémoration de l'Indépendance grecque, la communauté grecque de la ville a invité Marie Luigia Di Stefano, enseignante, pour parler de *Capétan Michalis et la révolution crétoise de 1898, Liberté ou Mort*. La section italienne de la SIANK, animée par Gilda Tentorio, a apporté son soutien à cet événement.

## DISTINCTIONS

- *Héraklion, 6 mars 2021.* Au cours d'une émouvante cérémonie, Katerina Zografistou, membre de notre comité de coordination, a remis au Musée Nikos Kazantzaki, au Musée Historique de Crète, à Sofia Ntalampeki, secrétaire générale de la section grecque et conseillère spéciale de la SIANK pour les moyens modernes de communication et au Lycée du soir d'Héraklion des distinctions spéciales pour leur contribution à la promotion de l'œuvre du grand Crétois et aux activités de la SIANK.

- *Chili, Santiago.* M. le Professeur Miguel Castillo Didier, Directeur du Centre d'Études Grecques, traducteur, notamment, de *l'Odyssée* de Kazantzaki et d'autres auteurs grecs, est proposé pour le « Prix national des Humanités et des Sciences sociales ». La SIANK appuie fortement cette demande bien méritée.

## DONS ET CONTRIBUTIONS AU « REGARD CRETOIS »

- Section de Chypre, Nicosie.
- Section de Brisbane.

- Manolis Velivassakis, Floride.
- Section suisse, Genève.
- Georges Stassinakis, Meyrin, Suisse.

Merci pour ces gestes généreux.

## IN MEMORIAM

Nous avons appris avec tristesse la mort de quatre membres de la SIANK.

• Chypre : Claire Anguelidou, ancienne ministre de la culture et de l'éducation, poétesse, membre d'honneur de notre Société.

• Grèce : Maurice Born, écrivain et éditeur. Il a réédité en français en 1993 chez Canevas éditeur et éditions de l'Aire le livre d'Eleni Kazantzaki "Le Dissident".

• Portugal : José Silvino Rebelo Mata, secrétaire de la section locale de la Société.

• Suisse : Georges Rachoulis, traducteur juré.

Nous présentons à leurs proches nos sincères condoléances.

## SIANK: CONTACTS

### **Adresse postale centrale**

Case postale 2714  
CH-1211 Genève 2 dépôt  
Suisse

### **Courriel**

[siankcdc@gmail.com](mailto:siankcdc@gmail.com)

### **Sites**

[www.amis-kazantzaki.ch](http://www.amis-kazantzaki.ch) [www.amis-kazantzaki.gr](http://www.amis-kazantzaki.gr)

[www.amigos-kazantzaki.org](http://www.amigos-kazantzaki.org)

### **Facebook**

En grec :

<https://www.facebook.com/amis.kazantzaki.gr/>

En français :

<https://www.facebook.com/Soci%C3%A9t%C3%A9-Internationale-des-Amis-de-Nikos-Kazantzaki-379350352815580>

En anglais :

<https://www.facebook.com/The-International-Society-of-Friends-of-Nikos-Kazantzakis-2358603970881508>

En espagnol :

<https://www.facebook.com/siank.mx>

### **© SYNTHESIS, bulletin d'informations**

Il est édité par le Comité de coordination de la SIANK, association culturelle internationale indépendante sans but lucratif. Dépôt légal du no 55, avril 2021. ISSN 1764 - 6103. Directrice de publication : Yvette Renoux-Herbert (Paris). Adresse postale : B.P. 45, F-01633 Saint-Genis-Pouilly Cedex, France. Prix : 2 euros